

双语译林



The Best Humorous
SHORT STORIES



The Best Humorous
SHORT STORIES

笑翻

你的

英文故事

朱英 编译

The Best Humorous
SHORT STORIES

The Best Humorous
SHORT STORIES



THE

HUMOROUS
SHORT STORIES

凤凰出版传媒集团

译林出版社




The Best Humorous
Short Stories

笑翻你的 英文故事

朱英 编译

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

双语译林

图书在版编目(CIP)数据

笑翻你的英文故事 / 朱英编译. —南京:译林出版社,2008.5
ISBN 978-7-80657-723-3

I. 笑… II. 朱… III. 英语-语言读物,笑话 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 005108 号

书 名 笑翻你的英文故事
编 译 朱 英
责任编辑 田 智
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 通州市印刷总厂有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 9
插 页 2
版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-80657-723-3
定 价 18.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

CONTENTS

前言

Fool Stories 愚人篇

- 2 US Naval Communication 美国海军通讯记录
- 4 Five and Two 5+2
- 6 Lottery 彩票
- 8 A Fishy Story 钓鱼的故事
- 10 Canadian Winter 加拿大的冬季
- 12 Elk Hunting 围猎麋鹿
- 14 First Half 头等舱
- 16 Gas Station 加油站
- 18 Irish Bank Robbery 爱尔兰银行抢劫案
- 22 Mailbox 邮箱
- 24 Stupid Criminals 愚蠢的罪犯
- 26 The Blonde and the Horses 金发女子与马

- 28 The Blonde Kidnapper 金发女绑匪
- 30 The K9 Patrol K9 巡逻队
- 32 Train Tickets and the Engineers 火车票与工程师
- 36 Visit to the Mall 逛商场
- 38 The Correct Answer 正确答案
- 40 Say Goodbye to Mother 向母亲告别
- 42 Be More Tactful 请说得再婉转些
- 44 Lost Preacher 迷路的牧师
- 46 Meet in the Heaven 天堂相会

Animal Stories 动物篇

- 50 An Intelligent Dog 聪明的狗
- 52 Camel Gear 骆驼的装备
- 54 Cat Hating Husband 讨厌猫的丈夫
- 56 Drunken Duck 酗酒的鸭子
- 58 Poor Parrot 可怜的鹦鹉
- 60 Thanksgiving Football 感恩节与橄榄球赛
- 64 Three Wishes 三个愿望
- 66 You Know That 你知道我要说什么

68 Parrot and Magician 鹦鹉和魔术师

70 Donkey 驴子故事

Couple Stories 夫妻篇

74 The Princess and the Frog 公主与青蛙

76 A Deadly Wife 谋杀亲夫

78 Divorce 离婚

80 Golden Wedding Anniversary 金婚纪念

82 Labor Pains 产前阵痛

86 Man and Wife in Heaven 夫妻相会

88 Marriage 婚姻

90 Much Improved 尽善尽美

92 Not This Time 这次没骗你

94 Snails 蜗牛

96 Ten Years Bad Luck 十年霉运

98 True Confess 真情告白

102 Sweet Names 昵称

104 See His Wife Again 又见爱妻

106 A Highway to Hawaii 通往夏威夷之路

108 Closer to God 上帝就在身边

110 Three Wishes 三个愿望

112 Wedding Vow Bribe 变味的结婚誓言

Bar Stories 酒吧篇

116 Beer 啤酒

118 Give Me My Change 找我零钱

120 Irishman and a Pub 爱尔兰人和酒馆

122 Not My Drink 别喝我的酒

126 Stumbling Fool 迷糊的醉汉

128 The Irish Love Their Beer 嗜酒如命的爱尔兰人

130 Two Irishmen at a Pub 两个爱尔兰醉鬼

Daily Life Stories 生活篇

134 Airsick 晕机

136 Big Family 大家庭

138 The Millionaire 百万富翁

140 Bye Mom 再见妈妈

142 Car Crash 撞车事故

- 146 Carpet 地毯
- 148 Clinic's Name 诊所的名字
- 150 Comfortable 来拿牛
- 152 E-mail Errors 电子邮件惹的祸
- 154 Golf Challenge 高尔夫挑战赛
- 156 Hanging by a Rope 吊在一根绳上
- 160 Lincoln & Kennedy—Coincidences 林肯与肯尼迪
- 162 Pet Supplies 宠物食品
- 164 Poker Game 纸牌游戏
- 166 Sherlock Holmes 夏洛克·福尔摩斯
- 168 Superbowl 超级碗决赛
- 170 The Cat Clock 报时猫
- 174 The Four Fathers 四位父亲
- 176 The Old Lady Fart 老妇人看病
- 178 The Test 测试
- 180 Tragedy 悲剧
- 182 Two Bear Hunters 两个捕熊者
- 184 Very Large Toilet 好大的卫生间

Children Stories 童趣篇

- 188 A Fishing Lure 鱼饵
- 190 Adopted by the Boston Red Sox 由波士顿红袜队收养
- 192 An APB on God 上帝丢了
- 194 Definitely 肯定地
- 196 Excuse Me 对不起
- 198 Help Me with My Boots 帮我穿皮靴
- 202 Ignorance Is No Disgrace 无知者无罪
- 204 Jesus Is in the Bathroom 耶稣在卫生间里
- 206 Mommy Is Going to Eat Your Fingers 妈妈要吃你的手指
- 208 Names 名字
- 210 Pray for Gifts 祈祷礼物
- 212 Salesman 推销员
- 214 Talk with Billy 只想和比利通话
- 216 Two Hours 两个小时

Job Stories 职业篇

- 220 Two Weeks to Live 还能活两周

- 222 A Bad Day 倒霉的一天
- 224 The Brave Firefighter 勇敢的消防队员
- 226 A Lawyer Made Man 律师创造人类
- 228 Accident 事故
- 230 Accountant 会计师
- 234 Call on an Expert 请专家
- 236 Ex-Lax Cough Syrup 治疗咳嗽的强力泻药
- 238 Getting Out of a Ticket 逃脱处罚
- 240 I've Had a Few Pints 我刚喝了几杯
- 242 Labor 分娩
- 244 Logic 逻辑
- 246 Money in the Coffin 棺材里的钱
- 250 MS vs GM 微软和通用
- 252 My Hero 英雄
- 254 Rabbit Test 兔子的考验
- 256 Technical Support 技术维护
- 258 The Corruption Trial 腐败的审判
- 260 The Driver's Wife 司机的妻子
- 262 The Lawyer and the Rancher 律师与农场主

266 Three Envelopes 三个信封

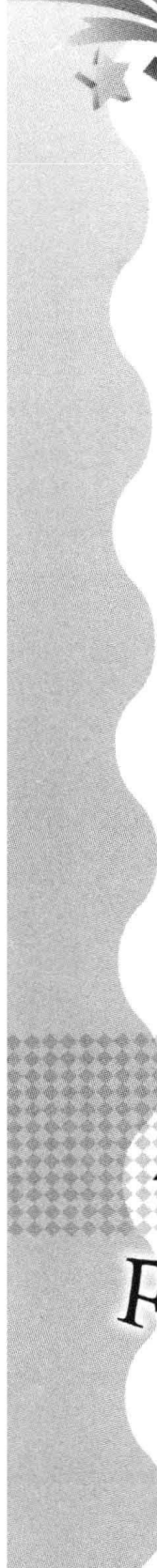
268 Two Copies 复印两份

270 Young Pregnant Bride 怀孕的年轻新娘

272 Job Interview 求职面试

274 Don't Eat a Person Who Is Working 别吃干活的

276 Too Much Pressure 压力太大



The man of understanding finds
everything laughable.

愚人篇

Fool Stories



Communication

This is the transcript of an ACTUAL radio conversation of a US naval ship with Canadian authorities off the coast of Newfoundland in October, 1995.

Americans: Please divert your course 15 degrees to the North to avoid a collision.

Canadians: Recommend you divert YOUR course 15 degrees to the South to avoid a collision.


Americans: This is the Captain of a US Navy ship. I say again, divert YOUR course.

Canadians: No. I say again, you divert YOUR course.

Americans: THIS IS THE AIRCRAFT CARRIER USS LINCOLN, THE SECOND LARGEST SHIP IN THE UNITED STATES' ATLANTIC FLEET. WE ARE ACCOMPANIED BY THREE DESTROYERS, THREE CRUISERS AND NUMEROUS SUPPORT VESSELS. I DEMAND THAT YOU CHANGE YOUR COURSE 15 DEGREES NORTH, THAT'S ONE FIVE DEGREES NORTH, OR COUNTER-MEASURES WILL BE UNDERTAKEN TO ENSURE THE SAFETY OF THIS SHIP.

Canadians: We are a lighthouse. Your call.





美国海军通讯记录

这是美国海军舰队和加拿大当局一段真实的无线电通话记录。发生在1995年10月的纽芬兰海岸。

美方:为避免碰撞,请将你方航向北移15度。

加拿大:为避免碰撞,请将你方航向南移15度。

美方:我是美国海军舰长。我再重复一遍,请贵方改变航向。

加拿大:我也再重复一遍,请改变贵方航向。

美方:这是美国林肯号航空母舰,也就是美国大西洋舰队的第二大战舰。我们有三艘驱逐舰、三艘巡洋舰、还有数量众多的补给船护航。我要求贵方必须将航向北移15度,即向北移15度,否则我方将采取措施保障本舰安全。

加拿大:我方是灯塔。请回话。



A college's student body is composed of the sons and daughters of the very rich who could not meet the academic requirements of any other college. Lo and behold, the college basketball team wins every game and dominates their league. All this success is due to one amazing player—a cross between Larry Bird and Michael Jordan. This kid is terrific. The player and the team become the center of nationwide media attention. The student body is thrilled. Now, the NCAA goes to the college and asks for proof of this player's academic eligibility. The college administration promises such documentation in a few days. The faculty works night and day coaching the student for the crucial test.

The day of the public examination arrives, and the entire student body is there to support their star player. A professor stands, and announces the first question, "How much is five and two?" The student frowns in deep concentration—he thinks, he sweats, he shakes with effort. At last he shouts the answer, "SEVEN." The entire student body rises, and as a single voice, they cry, "Give him another chance. Give him another chance."





一所大学的学生都是都来自非常有钱的家庭，凭他们的知识水平，进不了其他任何大学。但是您瞧，这个学校的篮球队却百战百胜，在联赛中称王称霸。球队的成功来源于一位令人惊讶的球员——他集拉里·伯德和迈克尔·乔丹为一身。这家伙太棒了。他和整个篮球队都成为全国媒体关注的焦点。全校的学生都为之疯狂。现在，全美大学生篮球联盟来到学校，要校方提供这名球员的学习成绩。校方答应几天以后提供。学校老师夜以继日地指导这位学生，就为了让他能通过这场重要的考试。

公开考试的日子到了，全体学生都来支持他们的这位球星。一位教授站在那儿，提了第一个问题：“5加2等于几？”球星眉头紧锁，拼命思考——他一边想；一边汗流浹背，因为太投入了，浑身发抖。最后，他大声报出了答案：“7！”全体学生都站了起来，同声高呼：“再给他一次机会。再给他一次机会。”



Lottery

A redneck buys a ticket and won the lottery. He goes to Austin to claim it and the man verifies his ticket number. The redneck says, "I want my \$20 million."

The man replies, "No, sir. It doesn't work that way. We give you a million today and then you'll get the rest spread out for the next 19 years."

The redneck says, "Oh, no. I want all my money right now! I won it and I want it."

Again, the man explains that he would only get a million that day and the rest during the next 19 years.

The redneck, furious with the man, screams out, "Look, I want my money! If you're not going to give me my \$20 million right now, then I want my dollar back!"

